

Memorándum de Entendimiento

entre

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL/ MINISTERIO DE DEFENSA

Concerniente a Cooperación Industrial en Materia de Defensa e  
Interior

# **Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Estado de Israel representado por su Ministerio de Defensa sobre Cooperación Industrial en Materia de Defensa e Interior**

Reconociendo la importancia de la cooperación entre la República del Perú y el Estado de Israel representado por su Ministerio de Defensa, en adelante denominadas "Las Partes":

Expresando su deseo de llevar a cabo una cooperación de beneficio recíproco basado en el respeto, la confianza y el reconocimiento mutuo de ambas Partes;

Teniendo en cuenta los beneficios que, dentro del marco de la cooperación entre ambas Partes, se derivarían de una efectiva cooperación en el ámbito de la defensa y seguridad interna, cooperación industrial, que abarque no sólo el intercambio de información técnica, sino también la facilitación del acceso a las capacidades tecnológicas e industriales que cada una de ellas haya desarrollado;

Considerando que las modalidades específicas de cooperación que las Partes acuerden deberán guardar conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos internos y con los compromisos internacionales asumidos por cada una de ellas;

Han convenido lo siguiente:

## **ARTÍCULO 1** **OBJETIVO**

1. El presente Memorándum de Entendimiento (MDE) tiene por objeto promover, facilitar y desarrollar la cooperación en el ámbito de la industria para la defensa entre las Partes, sobre la base del principio de reciprocidad, de acuerdo con lo dispuesto en sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

2. Dicha cooperación incluye entre otros, transferencia o intercambio de tecnología y adquisición de equipos y materiales, de entidades privadas o públicas las cuales operan a través de agencias gubernamentales o requieren autorización gubernamental. Las Partes acuerdan incrementar su cooperación de modo integral usando las capacidades tecnológicas e industriales respectivas de las Partes en el campo de la Defensa y

Seguridad Interna, para su mutuo beneficio en términos de resultados y productos obtenidos de proyectos seleccionados en esta área.

## ARTÍCULO 2

### ORGANOS COMPETENTES PARA LOS ACUERDOS DE IMPLEMENTACION

1. El Ministerio de Defensa y el Ministerio del Interior de la República del Perú y el Ministerio de Defensa del Estado de Israel constituirán los Órganos Competentes que deberán implementar las provisiones del MDE a través de los Acuerdos de Implementación, a ser firmados dentro del marco de este MDE.
2. La coordinación de los Acuerdos de Implementación de acuerdo a este MDE se llevará a cabo por estos Órganos Competentes a través de los respectivos Puntos de Contacto que son los siguientes:

#### POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Ministerio de Defensa del Perú

Director General de Relaciones Internacionales

Ministerio del Interior del Perú

Secretario General

#### POR EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL

Ministerio de Defensa

Jefe de la División de América Latina del SIBAT

3. En caso de cambio de Puntos de Contacto, dicho cambio será informado a los otros Órganos Competentes.

## ARTÍCULO 3

### PRINCIPIOS QUE RIGEN LA COOPERACIÓN DE LAS PARTES

1. El presente MDE será implementado sobre la base de la igualdad, reciprocidad y beneficio mutuo.
2. Tal implementación guardará conformidad no sólo con las provisiones de las Partes en relación a lo establecido en sus respectivos

ordenamientos jurídicos internos, sino también con los compromisos internacionales asumidos por cada una de ellas.

#### ARTÍCULO 4 COBERTURA DE GASTOS

Cada una de las Partes se encargará de sus propios gastos relacionados con este MDE y de su ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario en base a caso por caso.

#### ARTÍCULO 5 ASISTENCIA MUTUA

Las Partes tienen la intención de compartir esfuerzos y apoyarse mutuamente en la realización de actividades cubiertas por el presente MDE.

#### ARTICULO 6 DISPOSICIONES SOBRE SEGURIDAD

Se ha acordado por las Partes que las actividades a ser realizadas bajo los Acuerdos de Implementación a ser firmados en el marco de este MDE, cuando se trate de información clasificada, serán sujetas a un Acuerdo de Confidencialidad a ser firmado en el futuro próximo por y entre el Ministerio de Defensa y el Ministerio del Interior de la República del Perú y el Ministerio de Defensa del Gobierno del Estado de Israel.

#### ARTÍCULO 7 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia que surgiese entre las Partes, ya sea en cuanto a la interpretación o ejecución de las disposiciones del presente MDE, será resuelta mediante la consulta o negociación directa entre ambas Partes.

## ARTÍCULO 8 REUNIONES PERIÓDICAS

1. Las Partes acuerdan celebrar Reuniones Periódicas a fin de llevar a cabo la implementación de este MDE, y su respectivo seguimiento. Durante estas Reuniones Periódicas los representantes de ambas Partes deberán buscar nuevos campos de potencial cooperación mutua.
2. Las Partes, asimismo, fomentarán reuniones con representantes de entidades gubernamentales o privadas de ambas Partes, así como también el intercambio de delegaciones oficiales.
3. El lugar en donde se llevarán a cabo las Reuniones Periódicas serán acordadas por las Partes por separado.

## ARTÍCULO 9 MODIFICACIONES

El presente MDE podrá ser modificado, en cualquier momento, por mutuo acuerdo de las Partes. Para tales efectos, será de aplicación el procedimiento previsto en el artículo 10.

## ARTÍCULO 10 DURACIÓN DEL MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

1. El presente MDE entrará en vigor después de que cada Parte haya completado sus procedimientos internos e informe a la otra Parte, respectivamente.
2. Tras su entrada en vigor, el presente MDE permanecerá en vigencia por un período ilimitado de tiempo. Sin embargo, si cualquiera de las Partes considera necesario terminar su participación en el marco de este MDE, deberá notificarlo con seis meses de anticipación a la otra Parte.
3. La terminación de este MDE no afectará los compromisos asumidos por los Acuerdos de Implementación, contratos o proyectos en curso, celebrados en el marco de este MDE, excepto si las Partes acuerdan lo contrario.

ARTÍCULO 11  
NOTIFICACIONES

1. Todas las comunicaciones o notificaciones entre las Partes serán generadas por cualquiera de las Partes por escrito en español y/o inglés.
2. Los Puntos de Contacto para este MDE serán los siguientes:

Por el Gobierno de la República  
del Perú  
Ministerio de Relaciones Exteriores

Director General para Asuntos de  
Seguridad y Defensa

Por el Gobierno del Estado de  
Israel  
Ministerio de Defensa

Jefe de la División de  
Latinoamérica del SIBAT

Firmado en Lima, Perú a los 16 días del mes de julio de 2008, y en Tel Aviv, Israel a los 21 días del mes de julio de 2008, en dos ejemplares originales, conteniendo cada uno las versiones del texto en español e inglés, que dan fe por igual de lo establecido en el presente MDE. Sin embargo, en caso de divergencia o necesidad de interpretación, la versión en inglés prevalecerá.



Por el Gobierno de la  
República del Perú



Por el Gobierno del  
Estado de Israel/  
Ministerio de Defensa

Memorandum of Understanding

between

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL/  
THE MINISTRY OF DEFENCE

Concerning Defence and Homeland Security Industrial  
Cooperation

**Memorandum of Understanding between the  
Government of the Republic of Peru and the  
Government of the State of Israel represented by the  
Ministry of Defence  
on Defence and Homeland Security Industrial  
Cooperation**

Recognizing the importance of cooperation between the Republic of Peru and the State of Israel represented by the Ministry of Defence, hereinafter referred to as "the Parties":

Expressing their desire to carry out cooperation of reciprocal benefit based on respect, confidence and mutual recognition of both Parties;

Taking into account the benefits that, within the framework of cooperation between both Parties, would result from an effective cooperation in the field of defence and homeland security, industrial cooperation, encompassing not only the exchange of technical information, but also facilitating access to technological and industrial capabilities that each of them has developed;

Considering that the specific modalities of cooperation that the Parties agree shall be consistent with their respective internal legal systems and with international commitments undertaken by each of them;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
PURPOSE**

1. This Memorandum of Understanding (MOU) intends to promote, facilitate and develop cooperation in the field of defence and homeland security industrial cooperation between the Parties, based on the principle of reciprocity, in accordance with the provisions relating to their respective internal legal systems.

2. Such cooperation includes, *inter alia*, transfer or exchange of technology and acquisition of equipment and materials, from private or public entities by which, operating through governmental agencies or require governmental authorization. The Parties agreed to increase their cooperation in an integral mode, by using the respective technological and

industrial capabilities of the Parties in the field of Defence and Homeland Security, for their mutual benefit in terms of results and products obtained from selected projects in this area.

## ARTICLE 2 COMPETENT ORGANS FOR THE IMPLEMENTING AGREEMENTS

1. The Ministry of Defence and the Ministry of Homeland Security of the Republic of Peru and the Ministry of Defence of the State of Israel shall constitute the competent organs which shall implement the provisions of the MOU through Implementing Agreements to be signed within the frame of this MOU.
2. The coordination of the Implementing Agreements according to this MOU shall be carried out by these Competent Organs through the respective Points of Contact which are the following:

### FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

Ministry of Defence of Peru  
General Director of International Affairs

Ministry of Homeland Security  
General Secretary

### FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

Ministry of Defence  
Head of Latin America Division of SIBAT

3. In case of any changes of Points of Contact, such changes will be informed to the other Competent Organs.

## ARTICLE 3 PRINCIPLES GOVERNING THE COOPERATION BY THE PARTIES

1. This MOU shall be implemented based on equality, reciprocity and mutual benefit.

2. Such implementation shall not only be in accordance with the Parties provisions regarding their respective internal legal systems, but also in accordance with the international commitments assumed by each of them.

#### ARTICLE 4 COVERAGE OF EXPENSES

Either Party shall cover its own expenses related to this MOU and its execution, unless the Parties decide otherwise on a case by case basis.

#### ARTICLE 5 MUTUAL ASSISTANCE

The Parties intend to share the efforts and to support each other in performing activities which are covered by this MOU.

#### ARTICLE 6 SECURITY ARRANGEMENTS

It is agreed by the Parties that the activities to be performed under the Implementing Agreements to be signed in the framework of this MOU, whenever dealing with classified information, shall be subject to a Secrecy Agreement to be signed in the near future by and between the Ministry of Defence and the Ministry of Homeland Security of the Republic of Peru and the Ministry of Defence of the Government of the State of Israel.

#### ARTICLE 7 DISPUTE RESOLUTION

All disputes arising between the Parties, whether such dispute shall relate to the interpretation or to the execution of the provisions of this MOU, shall be solved by means of consultations or direct negotiations between both Parties.

## ARTICLE 8 PERIODICAL MEETINGS

1. The Parties agreed to hold Periodical Meetings in order to carry out and to follow-up the implementation of this MOU. During these Periodical Meetings the representatives of both Parties shall look for new fields of potential mutual cooperation.
2. The Parties shall also encourage meetings with representatives of governmental or private entities of both Parties as well as the exchange of official delegations.
3. The venues on which the Periodical Meetings shall take place shall be agreed by the Parties separately.

## ARTICLE 9 MODIFICATIONS

This MOU can be modified at any time, by mutual agreement of the Parties. For such effects, the procedure anticipated in Article 10 shall apply.

## ARTICLE 10 DURATION OF THE MOU

1. This MOU shall become effective after each Party has completed its internal procedures and informed the other Party, respectively.
2. This MOU will remain in effect for an unlimited period of time, following its effective date. However, if either Party considers it necessary to terminate its participation under this MOU, written notification of its intention will be given to the other Party six months in advance.
3. The termination of this MOU will not affect the commitments of the Implementing Agreements, contracts or projects in course, agreed in accordance with this MOU, except if otherwise is convened.

ARTICLE 11  
NOTIFICATIONS

1. All communications or notifications between the Parties shall be generated by either Party in writing in Spanish and/or English.
2. The Points of Contact for this MOU will be the following:

For the Government of the  
Republic of Peru  
Ministry of Foreign Affairs

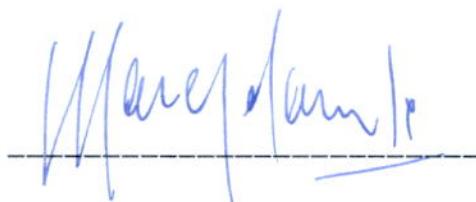
General Director for Security  
and Defence Affairs

For the Government of the  
State of Israel/Ministry of  
Defence

Head of the Latin America  
Division/SIBAT

In case of any changes of Points of Contact, such change will be informed to the other Party by official channels.

Signed on the 16 day of July 2008, in Lima, Peru and in Tel Aviv, Israel on the 21 day of July 2008, in two originals, each containing Spanish and English versions, both being identical. However, in case of divergence or need for interpretation, the English version shall prevail.



For the Government of the  
Republic of Peru



For the Government of the  
State of Israel/Ministry  
of Defence